

耶利米書第二十章譯文對照

【耶二十 1】

〔和合本〕「祭司音麥的兒子巴施戶珥作耶和華殿的總管，聽見耶利米預言這些事，」

〔呂振中譯〕「祭司音麥的兒子巴施戶珥、做永恆主殿的總管，聽見耶利米對這些事傳了神言。」

〔新譯本〕「音麥的兒子巴施戶珥祭司，就是耶和華殿的總管，他聽見了耶利米預言這些事，」

〔現代譯本〕「音麥的兒子，聖殿總監巴施戶珥祭司一聽見我宣佈這些話，」

〔當代譯本〕「音麥的兒子巴施戶珥是位祭司，在主的聖殿中作總管。他一聽見耶利米預言這些事，」

〔文理本〕「祭司音麥子巴施戶珥、為耶和華室宰、聞耶利米預言斯事、」

〔思高譯本〕「依默爾的兒子帕市胡爾司祭，上主殿宇的總監督，聽見了耶肋米亞預言這些事，」

〔牧靈譯本〕「依默爾的兒子帕市胡爾司祭是雅威聖殿的總管，他聽了耶肋米亞的預言，」

【耶二十 2】

〔和合本〕「他就打先知耶利米，用耶和華殿裡便雅憫高門內的枷，將他枷在那裡。」

〔呂振中譯〕「巴施戶珥就擊打神言人耶利米，將他枷在便雅憫上門內的枷架上；這門是在永恆主的殿內。」

〔新譯本〕「就毆打耶利米先知，把他枷鎖在耶和華殿裡，朝向便雅憫的上門內。」

〔現代譯本〕「就毆打我，把我囚禁在聖殿北面的便雅憫門。」

〔當代譯本〕「便下令打耶利米先知，把他囚在主聖殿內便雅憫上門的監獄中，還給他加上鎖鍊。」

〔文理本〕「則撻先知耶利米、加以桎梏、在耶和華室便雅憫上門、」

〔思高譯本〕「帕市胡爾便打了耶肋米亞先知，給他加上腳鐐，把他囚在上主殿內本雅明上門的監牢裏。」

〔牧靈譯本〕「就鞭打耶肋米亞，給他加上腳鐐，囚在雅威聖殿內本雅明門口的上層的監獄裡。」

【耶二十 3】

〔和合本〕「次日巴施戶珥將耶利米開枷釋放。於是耶利米對他說：“耶和華不是叫你的名為巴施戶珥，乃是叫你瑪歌珥米撒畢（就是“四面驚嚇”的意思），」

〔呂振中譯〕「第二天巴施戶珥將耶利米從枷架上放出來，於是耶利米對他說：『永恆主不把你的名叫巴施戶珥，乃叫做四圍恐怖。』」

〔新譯本〕「次日，巴施戶珥把耶利米從枷鎖上解下來，耶利米就對他說：“耶和華不再稱你的名為巴施戶珥，卻要稱你為瑪歌珥·米撒畢（“瑪歌珥·米撒畢”意即“四圍驚慌”）。」

〔現代譯本〕「第二天早上，巴施戶珥釋放了我，我就對他說：「上主並沒有給你取名巴施戶珥。他

給你的名字是『四圍恐怖』。」

〔**當代譯本**〕「第二天，當巴施戶珥釋放耶利米的時候，耶利米對他說：“主不再稱你為巴施戶珥，卻要稱你為瑪歌珥米撒畢，就是四面受驚的意思。”

〔**文理本**〕「翌日、巴施戶珥釋之、出於桎梏、耶利米謂之曰、耶和華不稱爾為巴施戶珥、乃稱爾為瑪歌珥米撒畢、」

〔**思高譯本**〕「次日，帕市胡爾給耶肋米亞去了腳鐐；耶肋米亞便對他說：「上主不再稱你為「帕市胡爾」，卻稱你為「驚慌四起」。」

〔**牧靈譯本**〕「第二天帕市胡爾給耶肋米亞解下腳鐐，釋放了他。耶肋米亞就對他說：“在雅威那裡，你不叫帕市胡爾，你的名字應為‘四面驚慌’。”

【耶二十 4】

〔**和合本**〕「因耶和華如此說：我必使你自覺驚嚇，你也必使眾朋友驚嚇，他們必倒在仇敵的刀下，你也必親眼看見。我必將猶大人全交在巴比倫王的手中，他要將他們擄到巴比倫去，也要用刀將他們殺戮。」

〔**呂振中譯**〕「因為永恆主這麼說：看吧，我必使你和一切友愛你的人們都覺得恐怖；他們必倒斃在他們的仇敵刀下，你必親眼看見。我必將猶大人全交在巴比倫王手中；他必使他們流亡到巴比倫去，用刀擊殺他們。」

〔**新譯本**〕「因為耶和華這樣說：‘看哪！我要使你自己和你所有的朋友都驚惶失措；他們必倒在他們仇敵的刀下，你也必親眼看見。我要把全猶大人交在巴比倫王手中；他要把他們擄到巴比倫去，或用刀擊殺他們。’

〔**現代譯本**〕「因為上主這樣說：『我要使你自己和你的朋友都因你覺得恐怖；你要親眼看見他們死在敵人的刀劍下。我要把所有的猶大人交給巴比倫王統治；他要把他們擄到巴比倫去，或處死他們。』

〔**當代譯本**〕「“因為主這樣說：‘我要使你成為你自己和你所有朋友驚怕的對象，你要親眼看見他們死於敵人的刀下。我要把所有的猶大人交在巴比倫王的手中，他要把他們擄到巴比倫，用刀殺死他們。’

〔**文理本**〕「蓋耶和華曰、我必使爾驚惶、爾之友朋因而驚惶、彼必僕於敵刃、為爾目睹、我將付猶大眾于巴比倫王、虜至巴比倫、殺之以刃、」

〔**思高譯本**〕「因為上主這樣說：看，我必使你和你的的一切友人遭受驚慌；他們必倒在敵人的刀下，而且你要親眼看見這事；我將全猶大人交在巴比倫王的手中，他要將他們擄到巴比倫去，用刀擊殺。」

〔**牧靈譯本**〕「因為雅威說：我要讓你和你的朋友們都遭禍害。你會親眼看到他們倒在敵人的利劍之下。我要把全體猶大人交到巴比倫王的手中，他會把他們掠到巴比倫去，或用利劍殺死他們。」

【耶二十 5】

〔**和合本**〕「並且我要將這城中的一切貨財和勞碌得來的，並一切珍寶，以及猶大君王所有的寶物，都交在他們仇敵的手中，仇敵要當作掠物，帶到巴比倫去。」

〔呂振中譯〕「我必將這城的一切財、一切勞碌得來的、它的一切珍寶、和猶大列王的一切寶物、都交在他們仇敵手中；仇敵必將這一切當作掠物，帶到巴比倫去。」

〔新譯本〕「我要把這城的一切財物、一切勞碌得來的、一切珍寶和猶大列王的一切寶物，都交在他們仇敵的手中；仇敵要把這一切搶劫掠奪，帶回巴比倫去。」

〔現代譯本〕「我要讓敵人洗劫城裏的財富，掠奪城裏的積蓄和寶物，連猶大王的寶藏也要搶走。他們要把每一件東西都搬到巴比倫去。」

〔當代譯本〕「我也要把這城所有的財富、出產和價值連城的東西、甚至猶大王的寶庫，都交給敵人；他們要搶劫擄掠，把戰利品帶回巴比倫去。」

〔文理本〕「且以斯邑之貨財、暨所獲之利、與其珍寶、及猶大列王之寶藏、咸付于其敵手、彼必掠之、攜至巴比倫、」

〔思高譯本〕「這城的一切財物，一切積蓄，一切珍寶，以及猶大列王的一切寶藏，我都要交在他們敵人的手中，讓他們搶劫掠奪，運到巴比倫去。」

〔牧靈譯本〕「我要把這城市所有的財富、積蓄和有價值的東西，以及猶大王所有的財寶，都交到他們敵人的手中，敵人會把這些東西搶掠到巴比倫去。」

【耶二十 6】

〔和合本〕「你這巴施戶珥和一切住在你家中的人都必被擄去，你和你的眾朋友，就是你向他們說假預言的都必到巴比倫去，要死在那裡，葬在那裡。」

〔呂振中譯〕「你呢、巴施戶珥阿，你和一切住在你家的人、也必被擄而去，你和你一切友愛你的，就是你向他們傳假神言的那些人。你要去的是巴比倫；你就是必死在那裏，必埋葬在那裏。』」

〔新譯本〕「巴施戶珥啊！你和所有住在你家裡的人，都要被擄去；你和你所有的朋友，就是你向他們說假預言的，都要到巴比倫去，死在那裡，也葬在那裡。’ ”」

〔現代譯本〕「至於你，巴施戶耳，你跟你全家都要被擄到巴比倫。你要死在那裏，葬在那裏；時常聽你撒謊的朋友們也要跟你遭遇同樣的結局。」

〔當代譯本〕「至於你巴施戶珥及所有住在你家裡的人，一律要被擄；你和所有你曾向他們說假預言的朋友都要被擄到巴比倫去，你們要死在那裡，葬在那裡。’ ”」

〔文理本〕「爾巴施戶珥及居爾家者、俱被徙至巴比倫、死於彼、葬於彼、爾與友朋、即爾向之妄預言者、皆然、」

〔思高譯本〕「至於你，帕市胡爾！以及凡住在你家中的人，都要被擄去充軍；你和你向他們講假預言的一切友人，都要到巴比倫去，死在那裏，埋在那裏。」

〔牧靈譯本〕「至於你，帕市胡爾和你的家庭，以及聽你說假預言的所有朋友，都將被擄到巴比倫，你們會死在那裡，被葬在那裡。」

【耶二十 7】

〔和合本〕「耶和華啊，你曾勸導我，我也聽了你的勸導。你比我有力量，且勝了我。我終日成為笑

話，人人都戲弄我。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，你誘導了我，我被誘導了！你比我強，你勝了我；我終日成為譏笑的對象，人人都戲弄我。」

〔新譯本〕「耶和華啊！你愚弄了我，我受了愚弄；你比我強大，你勝了我。我整天成了別人譏笑的對象，人人都嘲弄我。」

〔現代譯本〕「上主啊！你愚弄了我；我上了你的當。你比我強大，你勝過我。人人都戲弄我；他們整天把我當作笑柄。」

〔當代譯本〕「主啊，你欺騙我！因你曾答應幫助我，可是，現在我好像孤軍作戰一樣，但你比我有能力，且勝過我，我只有把你的話傳給他們。然而，我卻成了他們終日嘲笑的話柄，人人都在挖苦我。」

〔文理本〕「耶和華歟、爾誘我、而我從焉、爾強於我而獲勝、我為話柄、竟日為人所侮、」

〔思高譯本〕「上主，你引誘了我，我讓我自己受了你的引誘；你確實比我強，你戰勝了。我終日成為笑柄，人都嘲笑我。」

〔牧靈譯本〕「雅威，你吸引我，我已陷入誘惑。你比我強大，你勝過我。我成了人們日夜譏笑的物件，他們都嘲笑我，」

【耶二十 8】

〔和合本〕「我每逢講論的時候，就發出哀聲，我喊叫說：有強暴和毀滅！因為耶和華的話終日成了我的凌辱、譏刺。」

〔呂振中譯〕「因為我每逢講論時，總得哀呼；我喊叫說：『有強暴哦！要毀滅啦！』因為永恆主的話對於我已成了終日不斷的辱罵和譏刺了。」

〔新譯本〕「因為我每次發言，都大聲呼叫；我呼喊，說：“有強暴和毀滅！”耶和華的話使我整天受人辱罵和譏諷。」

〔現代譯本〕「我每次開口，都要大聲喊叫，高喊着：暴力！毀滅！上主啊，我宣佈你的信息，總是招惹譏諷、藐視。」

〔當代譯本〕「每當我發出言論的時候，我就大聲疾呼，宣告將有強暴和毀滅來到；主的話卻使我終日遭受他人的侮辱和譏笑。」

〔文理本〕「我每言時、則發聲呼曰、強暴毀滅、緣耶和華之言、終日受恥辱、被譏諷、」

〔思高譯本〕「因為我每次發言，必得叫喊，必得高呼：「暴虐！破壞！」實在，上主的話，為我日日成為受侮辱和譏笑的因由。」

〔牧靈譯本〕「因為我每次發言，都呼喊：暴力，毀滅。雅威的話使我遭受侮辱，終日成為人們的笑料。」

【耶二十 9】

〔和合本〕「我若說：我不再提耶和華，也不再奉他的名講論，我便心裡覺得似乎有燒著的火閉塞在我骨中，我就含忍不住，不能自禁。」

〔呂振中譯〕「我若說：『我不再去想起他，我不再奉他的名講論，我心裏就像有火燒著，閉塞在我骨中；我含忍得不耐煩了，簡直不能自禁。』」

〔新譯本〕「如果我說：“我不再提起他，也不再奉他的名說話”，他的話就像火在我心中焚燒，被困在我的骨裡；我不能再抑制，實在不能了。」

〔現代譯本〕「但當我說：我不再提起上主，不再奉他的名宣講，你的話就像火在我心中焚燒，鑽進我的骨髓。我憋不住你在我心中的話；我不得不說出來。」

〔當代譯本〕「倘若我說：“我不再思念主，也不再奉祂的名宣講”，在我心中便好像有火焚燒，充塞在我的骨中；我想堅忍下去，卻不能抑制。」

〔文理本〕「我若雲不復道之、不再藉其名而言、則我中心有如蕪火、蘊於我骨、疲倦難忍、」

〔思高譯本〕「假使我說：我不再想念他，不再以他的名發言；在我心中就像有火在焚燒，蘊藏在我的骨髓內；我竭力抑制，亦不可能。」

〔牧靈譯本〕「於是我決定忘記他，不再因他的名而說話。但我心中像有火在燃燒，直至骨髓。我竭力抑制自己，可是我做不到。」

【耶二十 10】

〔和合本〕「我聽見了許多人的讒謗，四圍都是驚嚇，就是我知己的朋友也都窺探我，願我跌倒，說：“告他吧！我們也要告他。或者他被引誘，我們就能勝他，在他身上報仇。”」

〔呂振中譯〕「我聽見了許多人的讒誹；四圍盡是恐怖！『告發他！我們要告發他！』我的一切盟友，那些等着瞧我顛沛的說：『或者他被誘騙，我們就能勝過他，而在他身上得報復。』」

〔新譯本〕「我聽見許多人耳語：“瑪歌珥·米撒畢！告發他，我們要告發他！”我所有的知己朋友都等著看我行差踏錯，他們說：“希望他會上當，我們就可以勝過他，向他報復。”」

〔現代譯本〕「我聽見人的耳語：那謠傳「四圍恐怖」的來了；我們來告發他！連我知己的朋友都等著看我身敗名裂。他們說：讓他上鉤吧！我們就抓住他，向他報復。」

〔當代譯本〕「我聽見很多人囁囁細語地說：“驚恐四起了，抨擊他吧！讓我們抨擊他吧！”甚至我的摯友也在期待我的敗落，說：“或許他會墮入我們的圈套，我們便能打倒他，一洩我們的心頭之憤。”」

〔文理本〕「我聞眾謗、隨在驚惶、我之密友望我顛越、鹹曰訟之、予亦訟之、或彼受誘、予則勝之、以複予仇、」

〔思高譯本〕「實在，我聽到了多少人私相耳語：「驚慌四起！你們揭發，我們就必對他提出控訴。」甚至我一切的友好都在偵察我的破綻：「也許他會入彀，那我們必能制勝他，對他施行報復。」」

〔牧靈譯本〕「我聽到許多反對的私語說：“揭發他，揭發他！”連我的朋友也窺伺我是否會身敗名裂：“或許他會犯個錯，那麼我們就能勝過他，報復他。”」

【耶二十 11】

〔和合本〕「然而耶和華與我同在，好像甚可怕的勇士。因此，逼迫我的必都絆跌，不能得勝，他們必大大蒙羞，就是受永不忘記的羞辱，因為他們行事沒有智慧。」

〔呂振中譯〕「然而永恆主與我同在，他是大能大力者、威武可畏者；因此逼迫我的都必絆跌，不能得勝。他們必極其慚愧，蒙受永不能忘的羞慚，因為他們行事不聰明〔或譯：因為他們不得亨通〕。」

〔新譯本〕「但耶和華與我同在，像一個威武可畏的勇士，因此，逼迫我的都必跌倒，不能得勝。他們必大大蒙羞，因為他們失敗了；這永遠的恥辱是人不能忘記的。」

〔現代譯本〕「但是上主啊，你跟我同在；你強大有力，威武可畏，逼迫我的人都要失敗；他們的陰謀敗露了。他們將永遠蒙羞；人永遠忘不了他們的恥辱。」

〔當代譯本〕「但主常與我在一起，祂好像勇猛的戰士一樣。因此，逼迫我的人必定跌倒，不能勝過我；他們必定蒙受永遠不能磨滅的羞恥，因為他們的計劃失敗了。」

〔文理本〕「惟耶和華偕我、如可畏之勇士、窘迫我者必顛越、而不獲勝、蒙極大之差、受永久不忘之辱、以其行事不智也、」

〔思高譯本〕「但是與我同在的上主，好像是一位孔武有力的戰士，為此迫害我的人只有失敗，決不能制勝；由於謀事不成，必蒙受極大的恥辱，永不可磨滅的羞辱。」

〔牧靈譯本〕「但雅威，你這偉大的勇士與我同在。所以我的敵人會跌倒，絕不會勝過我。他們會失敗而永遠蒙羞。這種恥辱令人難以忘記。」

【耶二十 12】

〔和合本〕「試驗義人、察看人肺腑心腸的萬軍之耶和華啊，求你容我見你在他們身上報仇，因我將我的案件向你稟明了。」

〔呂振中譯〕「萬軍之永恆主，試驗義人的阿，察看人心腸〔原文：腎〕心思的阿，讓我見你在他們身上加以報復哦，因為我已將我的案件向你稟明。」

〔新譯本〕「萬軍之耶和華啊！你試驗義人，察看人的心腸肺腑；求你讓我看見你在他們身上施行的報復，因為我已經把我的案件向你陳明了。」

〔現代譯本〕「但上主—萬軍的統帥呀，你按公道判斷；你透視人的心腸。求你讓我看見你報復我的敵人，因為我把我的案情交給你。」

〔當代譯本〕「無論如何，萬軍之主啊，你試驗義人、察看人的意念和心思；求你使我看見你在他們身上施行報復，因為我已向你提出我的控訴。」

〔文理本〕「萬軍之耶和華歟、爾試義人、鑒察人之心懷、我以我獄訴於爾前、容我見爾復仇於彼、」

〔思高譯本〕「噫萬軍的上主！你考驗義人，洞察人的肝膽肺腑；我既給你訴說了我的案情，願你使我見到你對他們的報復。」

〔牧靈譯本〕「雅威，萬軍的天主，你用公義來辨識，洞悉人心，我已把自己的一切交托給你。讓我親眼見到你對他們的報復，」

【耶二十 13】

〔和合本〕「你們要向耶和華唱歌，讚美耶和華，因他救了窮人的性命脫離惡人的手。」

〔呂振中譯〕「你們要歌頌永恆主，頌讚永恆主！因為他援救了窮人的性命脫離作壞事者的手。」

〔新譯本〕「你們要歌頌耶和華，讚美耶和華；因為他救了窮乏人的性命，脫離惡人的手。」

〔現代譯本〕「要歌頌上主！要稱讚上主！他從邪惡手中搶救了被壓迫的人。」

〔當代譯本〕「你們要向主謳歌！向主獻上頌揚！因祂把窮人的性命從惡人的手中搶救出來。」

〔文理本〕「當謳歌頌美耶和華、以其救貧人之命、脫惡人之手、」

〔思高譯本〕「你們應歌頌上主，讚揚上主，因為他從惡人的手中，救出了窮苦人的性命。」

〔牧靈譯本〕「歌頌雅威！讚美雅威！因為他已經把窮苦的人從惡人的手中解救出來！」

【耶二十 14】

〔和合本〕「願我生的那日受咒詛！願我母親產我的那日不蒙福！」

〔呂振中譯〕「願我生的那一日受咒詛！願我母親生了我的那一天不蒙祝福！」

〔新譯本〕「願我生的那一天受咒詛！願我母親生我的那一天不蒙祝福！」

〔現代譯本〕「願我的生日受咒詛！願我出母胎的那一天被忘掉！」

〔當代譯本〕「願我出生的那天成為可咒詛的一天；願我母親生我的那天不蒙祝福；」

〔文理本〕「願我生辰受詛、我母產我之日不受祝、」

〔思高譯本〕「願我誕生的那一天，是可咒罵的；願我母親生我的那一天，不蒙受祝福！」

〔牧靈譯本〕「願我出生的那日受咒詛！願母親生我的那天無祝福。」

【耶二十 15】

〔和合本〕「給我父親報信說“你得了兒子”，使我父親甚歡喜的，願那人受咒詛！」

〔呂振中譯〕「那給我父親報消息說：『有男孩給你生下來了！』使我父親歡喜快樂的，願那人受咒詛！」

〔新譯本〕「那向我父親報喜信：“你得了一個男孩”，叫我父親十分高興的，願那人受咒詛！」

〔現代譯本〕「願那向我父親報喜的人受咒詛！他對我父親報告：是男的，你得了一個兒子！」

〔當代譯本〕「願那給我父親報喜信說“你生了一個嬰孩”而使他歡喜若狂的人受咒詛！」

〔文理本〕「傳信于我父曰、女生男子、使之極樂、願其人受詛、」

〔思高譯本〕「願那給我父親報信說：『給你生了一個男孩，』叫他異常高興的人，是可詛咒的！」

〔牧靈譯本〕「願那向我父親送信說：“給你生了個男孩！”的人受詛咒！」

【耶二十 16】

〔和合本〕「願那人像耶和華所傾覆而不後悔的城邑；願他早晨聽見哀聲，晌午聽見吶喊。」

〔呂振中譯〕「願那人像永恆主所傾覆的城，而永恆主並不改變心意的；願他早晨聽見哀呼聲，而中午時分又聽見吶喊；」

〔新譯本〕「願那人像耶和華所傾覆而不顧惜的城市，願他早晨聽見哀號，午間聽見戰爭的吶喊。」

〔現代譯本〕「願他像被上主毀滅的城，得不到上主的憐憫。願他清早聽到哀號，午間聽見戰爭的吶喊。」

〔當代譯本〕「願那人好像神所拆毀、卻不後悔的城，早上有哀叫聲，中午有警號，」
〔文理本〕「願其人若古邑、為耶和華傾覆而不悔、願彼清晨聞哀號、亭午聞警報、」
〔思高譯本〕「願這人像上主不顧惜消滅的城市：早晨聽到哀號，正午聽到警報；」
〔牧靈譯本〕「願他像雅威摧毀的城，得不到憐憫。願他清晨聽到警報，中午聽到戰爭的號角聲！」

【耶二十 17】

〔和合本〕「因他在我未出胎的時候不殺我，使我母親成了我的墳墓，胎就時常重大。」
〔呂振中譯〕「因為永恆主不使我死於〔傳統：從〕母胎，好讓我母親做我的墳墓，而母胎永遠懷着。」
〔新譯本〕「因為他沒有使我死於母腹，好使我的母親成了我的墳墓，我永遠留在母腹中。」
〔現代譯本〕「因為他不在我出母胎以前殺我，好使我以母腹作墳墓。」
〔當代譯本〕「因為祂沒有在我未出生之前把我殺掉，使我母親成為我的墳墓，叫她永遠懷胎。」
〔文理本〕「因其未戮我於母胎、使母為我墓、其胎恒大、」
〔思高譯本〕「因為他沒有叫我死在母胎，使我的母親成為我的墳墓，叫她永遠不分娩生我！」
〔牧靈譯本〕「因為他沒有讓我在娘胎裡死掉。好使母體做我的墳墓，永遠收留我。」

【耶二十 18】

〔和合本〕「我為何出胎見勞碌愁苦，使我的年日因羞愧消滅呢？」
〔呂振中譯〕「我為甚麼出母胎而見勞碌辛苦，以致我的年日都消耗於失望中呢？」
〔新譯本〕「因為他沒有使我死於母腹，好使我的母親成了我的墳墓，我永遠留在母腹中。」
〔現代譯本〕「我為甚麼要出世呢？難道只為着經歷辛勞、悲傷，在羞辱中消耗我的歲月嗎？」
〔當代譯本〕「為甚麼我要從母胎出來，目睹痛苦憂感的事，以致我在羞辱中度過一生呢？」
〔文理本〕「我何為出胎、受苦罹憂、畢生蒙恥、」
〔思高譯本〕「為什麼我要從母胎裏出來，眼見辛酸痛苦，在羞辱中消磨我的歲月？」
〔牧靈譯本〕「我為什麼要離開娘胎，活在這煩惱與悲苦之中，又將在羞恥中，結束我的一生？」